



Informativo

GARAPA

9

25/SETEMBRO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp



Notificação do Cartão MY NUMBER



A partir de outubro deste ano, a prefeitura local enviará a notificação do My Number aos moradores, este número passa a vigorar oficialmente a partir de janeiro de 2016

マイナンバーの通知を送ります

Em outubro de 2015, todos os cidadãos receberão a Notificação do Cartão (Tsuchi Card) e o Formulário de Solicitação do Cartão do Número Pessoal (Kojin Bango Card) em sua casas, no endereço em que consta seu e registro de endereço. Como esta Notificação será enviado no mesmo dia em todo o Japão, prevê-se que em meados de novembro, todos os moradores de Oizumi já tenham recebido este Comunicado. Porém, aqueles que não receberem a Notificação até meados de novembro, ou para aqueles que por algum motivo estiver ausente (por internação, detenção, etc.) e não for possível recebe-la em sua casa, deve entrar em contato com a prefeitura local.

Veja a seguir os 5 pontos importantes no ato do Recebimento da Notificação:

1. Confirme o endereço

Via de regra, o Comunicado sobre o Cartão My Number será enviado, por família, no endereço registrado na prefeitura.

★ Há possibilidade de não receber a Notificação do Cartão, caso o endereço onde vive atualmente, não esteja registrado.

2. Verifique os documentos contidos dentro da correspondência

A correspondência será enviada registrada. Confira se dentro contém os 3 seguintes itens:

- ① Notificação do Cartão My Number
- ② Envelope-resposta e Formulário de Solicitação do Cartão do Número Pessoal (Kojin Bango Card)
- ③ Explicativo

★ Guarde, pois é um comunicado muito importante

3. Como solicitar o Cartão Pessoal

Há duas formas de solicitação:

- ① Via correio
Envie através do envelope-resposta o Formulário preenchido. Não esqueça de colar a foto
- ② Via smart phone
Responda através do Formulário eletrônico todos os dados, cole a foto (tirada pelo smart phone) no local indicado.
※ Outros meios de solicitação está em estudo.

4. Como retirar este documento

O Cartão será entregue no balcão encarregado, da prefeitura local.

O Cartão é gratuito, porém ao retirar o cartão na prefeitura, será necessário apresentar:

- ① Comunicado sobre o Cartão My Number
- ② Protocolo da solicitação (Kofu Tsuchisho)
- ③ Documento de Identificação



- Poderá obter informações sobre o sistema "My Number", na homepage do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi <http://www.oizumi-tabunka.jp>, e no Centro de Atendimento do Gabinete do Governo home page: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>, ou por telefone 0570-20-0178 (em japonês) e 0570-20-0291 (atendimento em português e outros cinco idiomas) De segunda a sexta, das 9h30, de 1 de outubro de 2015 a março de 2016.

目次

マイナンバーの通知を送ります	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
坂田古水土地区画整理事業について	2
外国人のための電話とスカイプによる法律相談会	2
We are with Youの活動のお知らせ	2
県営住宅入居者募集について	2
秋の盆栽・山野草展のお知らせ	2
菊花大会について	2
勤労者美術展作品募集	2
いずみの社の教室のご案内	3
第19回産業フェスティバル	3
平成27年度パソコン講習会	3
活きな世界グルメ横丁	3
第5回環境フェアを開催します	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 2 de novembro, vencimento da - 3ª parcela: Imposto s/Bens Imobiliários - 4ª parcela Seguro Nacional de Saúde



税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias : 7, 14, 21 e 28 de outubro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias : 3, 10, 17, 24 e 31 de outubro
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

A partir de 19 de setembro

ALTERAÇÃO NO NOME DO TERRENO E LOTE DA REGIÃO FURUGORI DE OIZUMI

坂田古水土地区画整理事業について

De acordo com a Lei Regional, artigo 260, parágrafo 1 e Lei de Reajustamento de Terrenos Artigo 104, parágrafo 1, houve uma alteração no nome do terreno e lote da Região Furugori.

As pessoas que necessitam do Comprovante de alteração do endereço e do Koseki, devem comparecer na Seção de Assuntos Cíveis (Jumin-ka) da prefeitura, munidos de algum documento de identificação com foto (Cartão de Permanência (Zairyu Card), Carteira de Motorista, Passaporte, Cartão do Registro Básico de Residente (Juki Card, etc.))

Informações: Seção de Assuntos Cíveis (Jumin-ka) da prefeitura de Oizumi, Telefone 0276-63-3111

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA POR TELEFONE OU SKIPE) GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための電話とスカイプによる法律相談会

Data: 17 de outubro de 2015 (sábado)

Horário: 13h30 as 16h30

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pelo Departamento Cultural, Esportivo e Assuntos do Cotidiano da Província de Gunma.

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

Atendimentos em diversas línguas: Japonês, Inglês, Chinês, Espanhol, Português, Bengalês, Russo, Coreano, Tailandês, Tagalog, Italiano, Indonésio.

Atendimento nos seguintes telefones:

050-5539-4864, 050-3136-7864,

050-5539-7864, 050-5809-7864,

050-5532-4864

Senha para utilizar o skype: uketsuke0001, uketsuke0002



ATIVIDADES VOLUNTÁRIAS

We are with Youの活動のお知らせ

Os membros do Grupo voluntário **WE ARE WITH YOU**, formado por brasileiros, estarão participando de várias atividades juntamente com a cidade. O grupo está convidando todos os estrangeiros que queiram participar destas atividades.

[MUTIRÃO DE LIMPEZA]

Além de exercitar, conversar durante a caminhada, estará contribuindo com a preservação de limpeza de nossa cidade.

Data: Dia 1 de novembro (dom)

Em caso de chuva será cancelado

Horário: A partir das 9h (por uma hora aproximadamente)

Reunir-se: Em frente ao supermercado TAKARA

Endereço: Sakata 3-12-10

[CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS]

Data: Dia 8 de novembro (dom) A partir das 9h

Local: Corpo de Bombeiro de Oizumi

(End. Yorikido 614-1)

Público-alvo: estrangeiros, que sejam moradores ou trabalhadores de Oizumi

Vagas: 20 pessoas

Conteúdo: Reanimação Cardi-pulmonar, Manuseio do AED, etc.

★ Será entregue uma carteirinha de conclusão após o curso.

Inscrição ou informação: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066), Marco Antonio (0276-62-2600) ou Claudia Amano (0276-20-3679)



INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集について



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 1 a 15 de outubro

Modo de inscrição: somente via correio. Os formulários estão a disposição na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma, Escritório de Construção Civil da Província e na Seção de Arquitetura da cidade.

Público-alvo: família de baixa renda e estejam passando por dificuldade em alugar uma moradia, idosos, deficientes, entre outros

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma

(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel: 027-223-5811

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>



EXPOSIÇÃO DE BONSAI

秋の盆栽・山野草展

Datas: 17 e 18 outubro

Horário: 9h às 17h (no domingo até as 16h)

Local: Izumi no Mori (Saguão da instituição)

Endereço Asahi 4-7-1

Entrada: franca

Informações: pelo telefone 0276-62-6906 com Yamane (somente em japonês)

EXPOSIÇÃO DE CRISÂNTEMOS

菊花大会について



Venham apreciar os mais belos crisântemos que estarão expostos no Izumi no Mori (End. Asahi 4-7-1)

Período: 25 de outubro à 9 de novembro

Das 9h às 16h

Durante o período de exposição estará à venda crisântemos e diversos tipos de mudas de flores. A partir de novembro, depois das 13h, está previsto a venda de talismã, tesouras, etc.

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio Tel: 63-3111 (Ramal 138)

Mostre seus dotes!

EXPOSIÇÃO DE OBRAS ARTES DOS TRABALHADORES

勤労者美術展作品募集



Datas: 28 e 29 de novembro

Público-alvo: trabalhadores e/ou moradores de Oizumi

Horário: 10h ~17h

Obras aceitáveis: pinturas, caligrafia japonesa, fotografias, artesanatos, escultura

Número de obras: até dois itens de diferentes modalidades

Como se inscrever: entre 28 de setembro e 23 de outubro, indo diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio "Shoko Shinko-ka". Poderá adquirir o Formulário de inscrição na prefeitura, Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio, FAX 0276-63-7927

IZUMI NO MORI

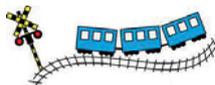
Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

[FESTIVAL DE OUTONO DO IZUMI NO MORI DE 2015]

- Dia: 25 de outubro (dom)
- Horário: 10h ~ 15h
- Local: Izumi no Mori (no gramado e dentro da instituição), situado em Asahi 4-7-1
- Atividades:
 - Exposição de maquete modelismo ferroviário
 - Diversas barracas de comidas típicas de festivais
 - Barraquinhas recreativas : ioiô, rakugaki senbei, etc.

CURSOS



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de outubro (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE FITNESS]

- Dias: 10 e 17 de novembro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas/turma
- Custo: 1.000 ienes



[AULA DE AQUABICS]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de novembro (qua)
- Horário:
 - Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
 - Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de novembro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 25 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de novembro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE IOGA]

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de novembro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

[APRENDA COM PROFISSIONAL COMO FAZER LIMPEZA]

- Dia: 5 de novembro (qui)
- Horário: 14h ~ 15h30
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: gratuito



[CONFEÇÃO DE KASAJIZO (Divindade protetora das crianças)]

- Dia: 10 de novembro (ter)
- Horário: 14h ~ 16h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.100 ienes

[AULA DE CROMOTERAPIA]

Terapia colorida para aliviar as tensões. Descubra o poder das cores e qual a cor que mais combina com você

- Dias: 12 e 19 de novembro (sáb)
- Horário: 10h30 ~ 12h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.100 ienes



[COMO PREPARAR UMA VERDADEIRA PIZZA]

- Dias: 28 de novembro (sáb)
- Horário: 10h15 ~ 13h
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.500 ienes

19º FESTIVAL INDUSTRIAL

第19回産業フェスティバル

As indústrias e comércios estarão expondo seus produtos a fim de organizar uma feira promocional.

Além da exposição e venda de seus produtos, o evento promete várias atividades como danças, apresentação musical, e muito mais.

- Dia: 1 de novembro (dom) 10h ~ 15h30
- Local: Bunka Mura (Asahi 5-24-1)
- Informação: Associação Comercial de Oizumi, pelo telefone 0276-62-4334

AULA DE COMPUTAÇÃO PARA PRINCIPANTES

平成27年度パソコン講習会

A Secretaria de Ensino Escolar está promovendo cursos de computação aos moradores ou trabalhadores de Oizumi.

- **Curso 1 (Introdução):**
17 a 20 de novembro
- **Curso 2 (Word para iniciantes):**
1 a 4 de dezembro
- **Curso 3 (Confeção de Cartão de Ano Novo)**
8 a 11 de dezembro



- Horário: 10h30 ~ 12h30
- Local: Izumi no Mori, 2º andar, sala de reuniões (Oizumi machi Asahi 4-7-1)
- Custo: 2.000 ienes/corso
- Vagas: 15 pessoas/corso
- Público-alvo: Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- ※As aulas serão ministradas somente em japonês
- Período de inscrição:
 - Curso 1: 21 de outubro a 6 de novembro
 - Curso 2: 21 de outubro a 20 de novembro
 - Curso 3: 21 de outubro a 27 de dezembro
- Informação e Inscrição: diretamente no Departamento de Ensino Escolar, dentro da Prefeitura de Oizumi, 3º.piso.

FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きなグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 25 de outubro (dom) das 11h ~ 18h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- ※ Se beber, não dirija!
Utilize os ônibus públicos, neste dia.
- Informações: Associação de Turismo de Oizumi, pelo Telefone: 0276-61-2038

5ª FEIRA DO MEIO AMBIENTAL

第5回環境フェアを開催します



Para conscientizar sobre o meio ambiente, a Seção de Conservação e Manutenção Urbana estará distribuindo 150 mudas de pés de laranja durante a Feira do Meio Ambiental

- Data: 1º de novembro (dom)
- Horário: 10h às 14h
- Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan Minami Bekkan) Endereço Yoshida 2011-1
- Conteúdo:
 - Venda de produtos de Ibaraki
 - Venda de bolos e doces caseiros
 - Recolhimento de roupas usadas e aparelhos eletrodomésticos, palestras, exposições e muitas atividades.
- Informações: pelo na Prefeitura de Oizumi, Seção de do Meio Ambiente, telefone 0276-63-3111



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
OUTUBRO	5	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	9	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	15	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.3.2014~20.4.2014	12h45~ 13h15
	16	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Nascidos em março de 2015	"
	19	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta Infantil		Bebês e seus pais	"
	21	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em julho de 2012	12h45~ 13h15
	26	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	27	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em junho de 2015	12h45~ 13h15
29	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	Nascidos em setembro de 2013	"		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
SET	27	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Morishita lin ☎0276-73-7776	Abe lin ☎0276-62-5428	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
			Arai Clinic ☎0276-20-1220	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Ueno lin ☎0276-72-3330	Okada Clinic ☎0276-72-3163	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
OUTUBRO	11	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Kawashima lin ☎0276-75-5511		
			Kasahara lin ☎0276-55-2537	Goto lin ☎0276-72-0134	Ogiwara Clinic (Somente pediatria) ☎0276-61-1133	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
			Kato lin ☎0276-89-1031	Yasuraoka lin ☎0276-72-0572	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Ozone ☎0276-72-7707	Kawada lin ☎0276-72-3314	
			Oura Byoin ☎0276-88-5678	Yokota ☎0276-72-4970	Yokota lin ☎0276-72-0255	Sawada ☎0276-70-7703		

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ



VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA AOS IDOSOS

高齢者インフルエンザ予防接種の実施について

O que é Influenza?

A influenza é uma gripe provocada pelo vírus da influenza. A pessoa pode contrair a doença quando respirar o ar contaminado por esse vírus. A contaminação ocorre quando um doente lança o vírus no ar com sua tosse ou espirro.

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera.

Os sintomas da influenza são febre alta repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A influenza tem características peculiares de fácil identificação: alastramento rápido e contágio em massa em crianças e idosos, chegando a levar ao óbito idosos, pacientes crônicos já debilitados, etc.

A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pela Organização Mundial de Saúde.

☐ Pessoas que poderão tomar a vacina:

Pessoas acima de 65 anos

☐ Período para receber a vacina:

De 1º de outubro/2015 à 9 de janeiro/2016

☐ Custo: 1.000 ienes.

☐ Local: nas instituições médicas de Oizumi.

☐ Levar: Comunicado enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (somente pessoas de 70 ~ 74 anos), algum documento de identificação.

☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-55-26321